

中日飲食詞彙隱喻轉義比較及其教學運用 —以「甜、辣、香」為例

眞 島 淳

摘要

無論是中文還是日文，均將飲食詞語的原域概念映射到目標域概念。換言之，中文和日文均有以飲食詞語原域概念的具體經驗來說明抽象經驗的認知方式。本文以飲食中的味覺及主體的味覺評價－中文的「甜、辣、香」和日文「甘い（あまい）、辛い（からい）、香しい（かぐわしい）」為例，探討中日文目標域概念之間的異同及其華語文教學中的運用。筆者藉著中央研究院的「現代漢語平衡語料庫（Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese）」及日本國立國語研究所與Lago言語研究所共同開發出來的「NINJAL-LWP for BCCWJ」所獲得的語料進行分析。其結果顯示，中文的飲食詞語之源域語義與目標域語義之屬性是相同的。若原域語義是正面的，映射出來的隱喻語義也都是正面的語義。日文隱喻的映射方式與中文有所不同，具有正面源域語義的詞彙映射出來的隱喻語義並不一定都是正面的。不僅如此，日文的隱喻映射模式與中文相較，更有層次性。至於教學運用，我認為教學者可先以圖示方式將中日文的隱喻映射模式及其異同呈現出來，再搭配一些常見的例句說明中日文隱喻語義中所存在的每一個差異，以防學習者隱喻語義運用上的錯誤。

關鍵詞：概念隱喻、原域概念、目標域概念、味覺、詞彙教學

一、研究背景

學習者學習某一種語言時，不管在文法、語音、表達方式等，難免會受到母

語的影響。這就是母語的負遷移。無論是中文還是日文，均將飲食詞語的原域概念映射到目標域概念。換言之，中文和日文均有以飲食詞語原域概念的具體經驗來說明抽象經驗的認知方式。其認知方式有許多共同點，這將會給日籍學習者帶來相當大的方便，將會產生正遷移。雖然如此，中文和日文飲食詞語隱喻認知方式似乎也有不同之處，例如：

- (1) 那個小朋友睡得很甜。(形容比喻睡眠狀態深而舒服。)

＊あの子は甘く寝ている。⇒ あの子はぐっすり寝ている。(日文中以「好好地」來表達中文的「甜」。)

- (2) あの先生は学生に甘い。(日語中「甘い(甜)」也表達對別人寬容。)

＊那位老師對學生很甜。⇒ 那位老師對學生很寬容。

因此，本文的研究目標是以「甜、辣、香」和日文的「甘い(あまい)、辛い(からい)、香しい(かぐわしい)」為例，分析其原域概念及目標域概念為何，再分析中日文目標域概念之間的異同。最後，思考將分析出來的認知方式差異如何運用於華語文教學現場，以便降低日籍學習者在學習華語時受到的母語負遷移影響。

二、文獻回顧（理論框架）

Black (1962) 指出「隱喻」不僅是一種利用語言手段表達思想、在風格上增加魅力的方式，而且是一種對事物進行思維的方式(a way of thinking)。基本層次、上位概念的「源概念」，換言之「具體概念、具體經驗」表達抽象的「目標概念」(佛里德里希·溫格瑞爾、漢斯－尤格·施密特，2009)。從源概念映射到目標概念的認知方式在不同語言文化中存在一些異同。

例如，“THE MIND IS A BODY (頭腦是身體)”此隱喻涉及到四種概念隱喻：(1) THINKING IS MOVING (思考是移動)、(2) THINKING IS PERCEIVING [SEEING] (思考是感知)、(3) THINKING IS OBJECT MANUPULATION (思考是對象處理) 及(4) ACQUIRING IDEAS IS EATING (獲得思想是食物)。前面兩個概念隱喻以「對空間移動與視覺的共通

身體體驗」為基礎。換言之，頭腦與精神活動之概念（目標域）是由身體或身體體驗領域（源域）的映射所構成的隱喻建立起來的。NING YU（2003）指出，英語的“THE MIND IS A BODY（頭腦是身體）”概念映射和中文是一致的。

NING YU（2003）針對前兩個概念隱喻進行深入的探討，並指出因其背景文化上明顯的不同，隱喻映射方式存在差異。西方文化概念中存在二元對照映射方式：the heart（心）是emotions（情緒、情感）之所在地。The mind（頭腦）則是thoughts（思想）的根源。在傳統華語文化概念中，the heart（心）則是emotions與thoughts共通的所在地。

張建理（2005）則針對中文「心」一詞進行探討。他的研究整理出「心」的十個主要詞意（包含人體器官的心臟—實體名詞的詞意）。「心」原本指的是人體重要器官的心臟，華語中將其抽象化並隱喻為一個容器。從「心」一詞延伸出來的隱喻引申義有「實體（實體）」「中央（方位）」「黑箱（空間）」「珍寶（實體）」。從「心」一詞延伸出來的轉喻引申義則有「思想」、「情感」、「意念」、「正理」、「情誼」。根據現代科學知識，心並沒有思維和情感功能。漢語古人有「心之官則思」之說法。故中文的「心」一詞也擁有思想與動情的詞意，這表示語言的認知和表達有約定俗成性。作者指出，思想、感情等都是複雜而抽象的。人利用轉喻認知將抽象事物實體化、具體化、形象化、多樣化，以便進行表達與理解。作者最後提出，中文「心」一詞即使在隱喻轉喻共有的引申中，也是先有轉喻，隱喻是基於轉喻的。換言之，轉喻是主導的，隱喻則是次要的、輔助的。與人體詞「（臉）面」相較，心是內隱不可見的，而其功能重要而突顯，因此用轉喻認知比較有效方便。

王冬梅、趙志強（2003）探討中文如何將飲食詞語所表達的具體經驗來說明理解另一種抽象經驗的認知方式。他們舉例說明中文的飲食詞語中的味覺、飲食動作、飲食狀態，這三種源域概念以詞形不變化的方式映射至抽象的目標域概念上。以下均是飲食詞語隱喻轉義的例子：

(1) 以飲食中的味覺及主體的味覺評價為原域的隱喻轉義

這時候，我的心裡只感覺到好酸好酸，一種前所未有的苦楚，流過了我的胸膛。

弟弟不記恨，看到哥哥嫂嫂生活很苦，就時常送錢去接濟他們，使他們過著安適的生活。

(2) 以飲食動作為原域的隱喻轉義

這件事，錢不是問題，我是怕貨出多了你吃不下，到時金兄會埋怨我。

(3) 以飲食狀態為原域的隱喻轉義

在老師所屬的大津家，老師的上海夫人將親自下廚滿足一下幾位留學生渴鄉的味蕾。台南產的水果種類繁多，要飽口福的人可到當地品嚐。

李琨（2011）則探討中文和英文中烹飪器皿、烹飪手法、飲食原料如何以隱喻的方式映射到俗語中。他指出，無論是中文或英語，從其俗語中可看出隱喻之使用和隱喻的思維方式已滲透到日常生活的各個角落及語言中。

三、研究方法

本文採用一般質性研究的方式，研究進行的程序由文獻回顧、資料（語料）蒐集與分析、對比分析及設計等步驟構成。

（一）研究過程

第一階段：回顧文獻及蒐集資料

1. 筆者回顧有關飲食詞語隱喻語義的相關文獻資料，並對此進行歸納與探討。將要回顧的文獻以認知語言學第一個文獻回顧與評述之內容為主。

2. 利用中央研究院的「中文詞彙網路（CHINESE WORDNET）」及日語辭典「大辭泉」，針對中文的「甜、辣、香」、日文的「甘い（あまい）、辛い（からい）、香しい（かぐわしい）」之語義進行重新整理的動作。

3. 利用中央研究院的「現代漢語平衡語料庫（Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese）」及日本國立國語研究所與Lago言語研究所共同開發出來的「NINJAL-LWP for BCCWJ」蒐集中文的「甜、辣、香」、日文的「甘い（あまい）、辛い（からい）、香しい（かぐわしい）」的語料。

第二階段：語料分析

1. 綜合分析已蒐集的相關文獻資料、中央研究院的「中文詞彙網路 (CHINESE WORDNET)」與日語辭典「大辭泉」以及語料，重新分析整理中文「甜、辣、香」、日文「甘い (あまい)、辛い (からい)、香しい (かぐわしい)」之源域語義及隱喻語義概念。

2. 分析中文的「甜、辣、香」、日文的「甘い (あまい)、辛い (からい)、香しい (かぐわしい)」之源域語義及隱喻語義的使用頻率。關於日文的部分，將針對使用頻率10次以上的語義進行分析。

第三階段：中日語義對比分析

根據第二階段語料分析的結果，針對中文的「甜、辣、香」和日文「甘い (あまい)、辛い (からい)、香しい (かぐわしい)」之源域語義及隱喻語義之間有何異同。

第四階段：提出教學建議

最後，根據對比分析探討結果，探討如何將中日文詞彙認知方式之異同運用於華語文教學中。

(二) 資料蒐集方式

1. 相關文獻

關於文獻資料蒐集部分，不僅使用認知語言學概論課程之參考文獻資料，也選擇使用台灣師範大學圖書館館藏查詢系統及電子資料庫，蒐集有關文獻、期刊論文。透過此方式查詢的資料，經過逐一篩選後，再選定適合者作為本報告的理論基礎。

2. 語料

使用中央研究院的「現代漢語平衡語料庫 (Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese)」及日本國立國語研究所與Lago言語研究所共同開發出來的「NINJAL-LWP for BCCWJ」，將從語料庫所獲得的語料作為分析

資料，中日語義對比分析的判斷根據。

四、研究結果

以下各別分析中文的「甜、辣、香」、日文的「甘い（あまい）、辛い（からい）、香しい（かぐわしい）」之源域語義及隱喻語義的使用頻率。

表1 「甜」之源域語義、隱喻語義及其使用頻率

	語義 「甜」	詞頻（筆） 89筆
1 原	形容味道像糖或蜜的基本味覺之一。像糖或蜜的味道。 形容食材本身甘甜。 例：到中國飯館兒去吃飯，可是那些菜不是油太多，就是太甜了，沒有您做的這麼好。	64
2	形容特定對象使人感到愉快美好。形容感到幸福愉快的，常與「心」連在一起。 例：我們還想去你那兒坐會兒，我要給小剛憶苦思甜。 例：偶爾她吹錯了，便難為情地笑笑，臉兒紅紅的，甜到了我的心窩裡。	9
3	形容比喻睡眠狀態深而舒服的。 例：冬天的太陽，照在小花貓身上，小花貓睡得更甜了。	7
4	形容比喻聲音輕柔，且使聽者有悅耳的感覺。 例：打開門時，同時聽到甜而輕柔的聲音。	4
5	形容比喻用言語取悅他人的。 例：哦…小心哦…這招我最會用了，一開始講的很甜很美，後面有更大的企圖。	2
6	形容比喻笑容美好，且是觀者有愉快的感覺。形容外表好看，且是觀者有想疼愛親近的感覺，常用於女子。 例：「好哇！妳原來是學法律的。」她笑笑，很俏，很甜，接著說：「他們吃飯去了，今天我故意留下來等你」。 例：18歲的喬喬，讓瓊瑤滿意極了，瓊瑤說：「她長得很甜，年紀輕但演技很不錯，沒讓台灣人丟臉，我們沒選錯人。」	2

7	形容像糖或蜜的氣味。 例：而且茶湯展現出美麗的琥珀色，在細細品嚐後，散發出甜軟、甘滑與果熟的香氣。	1
8	形容比喻前述狀態處於美好的時期，常與「正」連在一起。 例：當月光清爽的灑下，星子輝煌，校園裏歡樂的歌聲正響，青春正甜，那些可歸類於幸福喜樂的部分，的確是取代了年少時刻對於未來的惶恐以及期望。	0

表2 「甘い」之源域語義、隱喻語義及其使用頻率

	語義 「甘い (あまい/amai)」	詞頻 (筆) 1153筆
1 原	形容味道像糖或蜜的基本味覺之一。像糖或蜜的味道。 例：手には、売店で買った、あまいお菓子を持っています。 (手上拿著一些在商店買的甜食。)	585
2	形容像糖或蜜的氣味。 例：パイナップルのような甘い香りがする。全体的に少し軟らかくなってきたころがたべごろ。 (有聞到一股像鳳梨的甜味。整體來看，變得稍微軟一點時就是適合吃的時候。)	181
3	不夠嚴格，標準不嚴格。 例：全く、それはあなたらしくもない、あまい考えだ。 (那完全不像你的風格，似乎想得太簡單。) 食い倒れの大阪に事務所があるので、制限基準があまいのかもしれないが。 (不知是不是因為辦公室在講究吃的大阪，所以限制標準太低。)	154
4	讓人覺得舒服或陶醉。 例：あまい声で由香里はささやき、そっと純一の肩を押した。 (由香里以甜美的聲音低聲私語，輕輕地推了純一的肩膀。) すらりとした長身にあまいマスク。 (他有苗條的身材及一副帥臉。)	103
5	讓人覺得開心快樂。 例：それはさんざん甘い汁を吸ってきた派遣会社の仕事なんだからね。 (那是一直佔小便宜的派遣公司的工作。)	81

6	形容比喻取悅他人的言語。 例：甘い言葉を聞けば誰だって信じてしまうもの。 （人聽到甜言蜜語，就會相信的。）	44
7	某個東西（功能）沒有處於該有的狀態。 例：コンパクトカメラで撮影しましたので、ピントが甘いのはご容赦を・・・。 （由於是簡易型照相機所拍攝的，所以聚焦沒有對好，請見諒。）	3
8	男女之間的關係要好，過得很幸福的樣子。 例：結婚生活、あまいのは三年。あとは「忍」です。 （幸福的結婚生活只會有三年，接下來都是互相忍耐的日子。）	1
9	在服裝方面，以蝴蝶結、花邊（蕾絲）及粉色強調少女風格。 例：私はカーゴパンツには、トップスは思いっきり甘いのをあわせています。 （我穿工作褲的時候，會搭配極度少女風的上衣。）	1

表3 「辣」之源域語義、隱喻語義及其使用頻率

	語義 「辣」	詞頻（筆） 52筆
1 原	形容刺激，通常帶有灼熱感覺的味道。像辣椒的味道。 例：江浙人喜歡吃甜的，湖南人和四川人特別愛吃辣的，這是人人皆知的事實。	47
2	形容手段凶狠殘忍。 例：直覺告訴我，敬鬼神而遠之，這種人心黑手辣，惹不得。	2
3	形容動作俐落，氣勢凶狠。 例：洪濤的路子去演，是很好的學習方式，但要發揮此一狠辣角色，倒是可以「沉默的羔羊」為借鏡。	2
4	形容刺激強烈，使皮膚表面或黏膜部分感覺刺痛灼熱不舒服。 例：開始做化療，從早上九點做到十二點，當時就感覺眼辣手冷，卻沒想到副作用發作得那麼快。	1
5	形容女子穿著大膽，凸顯身材。 例：上星期六我好不容易到台北市最有名的，正妹特多的那家PUB喝兩杯的時候，遇到一個打扮很辣的馬子。	0

表4 「辛い（からい）」之源域語義、隱喻語義及其使用頻率

	語義 「辛い（からい/karai）」	詞頻（筆） 143筆
1	形容辛苦，難過，令人難受的 ¹ 。 例：辛いりハビリを乗り越えた経験はありませんが、どんなに辛くても頑張ってください。 （我自己沒有克服過辛苦的復健。即使復健再怎麼辛苦，請你不要放棄，加油!）	120
2 原	形容刺激，通常帶有灼熱感覺的味道。像辣椒或山葵的味道。 例：私は辛いのは苦手だが、辛くてもこの味は大丈夫。 （我不吃辣的，但即使是辣的，這種辣味我還可以接受。）	21
3	嚴格，標準嚴格。 例：そのうえ、市場の評価が辛くても、養殖業者はハマチを出荷せざるをえない。 （此外，無論市場價格不佳，養殖業者只能低價出售幼獅魚。）	1
4	形容殘酷的、無情的 ² 。 例：「諸（もろもろ）のからき刑（のり）」 （各式各樣殘酷無情的刑法）	0
5	形容危險的，有風險的。 例：「からき命儲（まう）けて、久しく病みゐたりけり」 （處於病危狀態，病了很久。）	0
6	形容讓人不愉快，厭惡的。 例：「からしや、眉（まゆ）はしも、皮虫だちためり」 （她的眉毛好像是毛毛蟲一樣，讓人厭惡。）	0

表5 「香」之源域語義、隱喻語義及其使用頻率

	語義 「香」	詞頻（筆） 170筆
1 原	好聞的氣味。 例：不禁閉上了眼睛，任由遠處來的風，攜著清新的草香，引她入睡。	89
2	形容食物能夠在口腔中引起類似嗅覺的好氣味。 例：厚的都給先生們吃吧。嗯，這個蛋糕真香，很想多吃兩塊。	56

3	用香料製成的燃燒時會散發香味的物品。 例：家屬悲慟哭聲震天，雙手捧香面對潺潺的溪水，祈求死者若真遇害。	19
4	形容比喻與漂亮的女子相關的。比喻漂亮的女子。 例：再以成功地【激情劊子手】復出，而【女人香】的獲獎總算是苦盡甘來，更是演技的最佳肯定。	5
5	形容比喻睡眠的狀態深而舒服的。 例：他忽然覺得很孤獨，心裡在想：別人都正睡得好香好甜，我卻一定要保持清醒，我要守候太陽。	1
6	用嘴輕觸對方以示親密。	0

表6 「香しい (かぐわしい)」之源域語義、隱喻語義及其使用頻率

	語義 「香しい (かぐわしい/kaguwashii)」	詞頻 (筆) 140筆
1	形容對自己理想的、好的，讓人滿意的、愉快的、舒心的。 例：実行に移したが、香しい結果がすぐにあらわれるはずもなかった。 (馬上執行了(政策)，但不可能立刻有令人滿意的結果。)	70
2 原	好聞的氣味。 例：バラが美しい色と香しい香りをもっているのは、人間ではなく、虫を引き付けるためである。 (玫瑰花之所以具有美麗的顏色及芬芳的氣味，不是因為要吸引人，而是要吸引昆蟲。)	49
3	形容食物能夠在口腔中引起類似嗅覺的好氣味。 例：彼女の部屋中が、大蒜の香しい香りで充満する頃には、僕らは食事を終えた。 (我們用完餐的時候，大蒜的香味瀰漫她整個房間。)	11
4	形容美麗好看的。 例：愛しい我らの女王様、香しいお姫様。 (我們可愛的女王，美麗的公主。)	10

五、結果討論

根據以上整理的結果，無論是中文還是日文，確實將飲食詞語原域概念－味覺此具體認知經驗映射到目標域概念－抽象的認知經驗。其認知方式有許多共同

點，但也能分析出中文和日文的味覺飲食詞語隱喻轉義認知域的差異。以下將探討中日文飲食詞語飲食詞語隱喻轉義的認知方式之差異。

（一）「甜」與「甘い」

無論是中文還是日文，「甜」與「甘い」的原域語義是相同的。在隱喻語義方面，也有一些共同點，將「甜」與「甘い」視為正面的抽象經驗（心理感受），因此「甜」與「甘い」來形容「視覺」、「聽覺」「心理」各方面讓人覺得幸福愉快的抽象經驗（心理感受）。除此之外，中文也以「甜」來形容比喻睡眠狀態深而舒服的心理感受，但日文中不存在此隱喻語義。至於日文「甘い」的隱喻語義，雖然以正面的抽象經驗（心理感受）為主，但也形容一些負面的正面的抽象經驗（心理感受），這一點是中日文「甜」與「甘い」隱喻語義的最大差異。我認為「甜」這個味覺評價隱含著一段認知方式，那是由於某一個東西不鹹，也不辣，只有較為溫和的味覺刺激，才會讓人覺得「甜」。在日文中，味覺評價「甜」隱含的這個認知方式就產生了「不夠嚴格，評價標準不嚴格」的隱喻語義，從此再延伸「某個東西（功能）沒有處於該有的狀態」此隱喻語義。日文將「嚴格（的標準）」視為一種心理上刺激，故以「甘い（甜）」來表達沒有這方面的心理刺激的狀態。此外，至於「某個東西（功能）沒有處於該有的狀態」這個隱喻語義，以「嚴格（的標準）」來說，同樣以「甘い（甜）」的隱喻語義來形容。

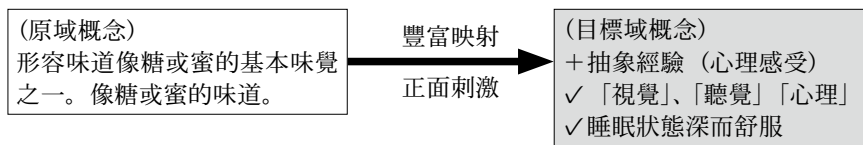


圖 1 中文「甜」隱喻映射模式

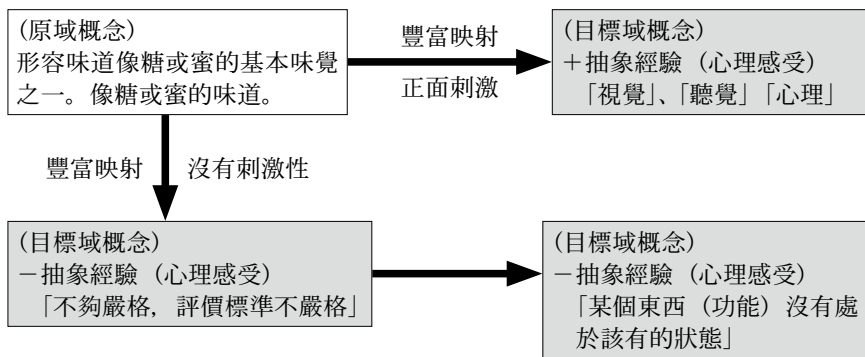


圖 2 日文「甘い」隱喻映射模式

(二)「辣」與「辛い」

無論是中文還是日文,「辣」與「辛い」的原域語義是相同的。在隱喻語義方面,中日文均將「辣」與「辛い」視為具有刺激性的感覺,因而延伸出一種對人具有刺激性、換言之,讓人覺得殘酷或無情的抽象經驗(心理感受)的隱喻語義,這就是中日文隱喻語義認知方式的共同點。由於將「辛い(辣)」視為有刺激性的味覺,在日文中,正與上述的「甘い(甜)」相反,將「嚴格或負面的評價標準」視為一種刺激,透過此認知方式產生了「嚴格,標準嚴格」的隱喻語義。此外,「辛い」所具有的隱喻語義(讓人覺得殘酷或無情心理感受)再延伸到人

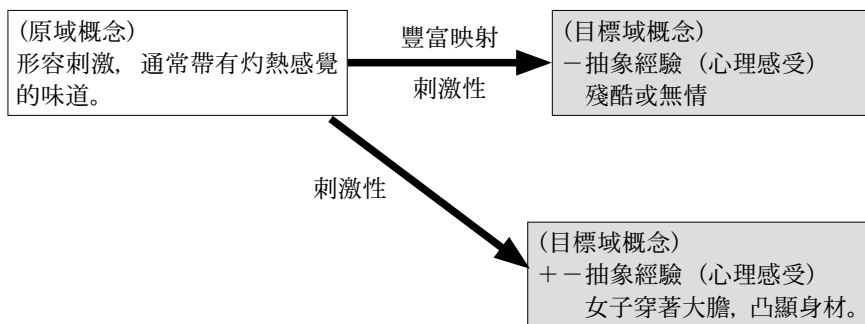


圖 3 中文「辣」隱喻映射模式

的生活或人生本身，在日文中產生「辛苦，難過，令人難受」的隱喻語義。根據語料的詞頻，此隱喻語義在日文中廣泛地使用，不僅如此，此頻率比原域語義更高，這也是中日文隱喻語義認知方式的不同。

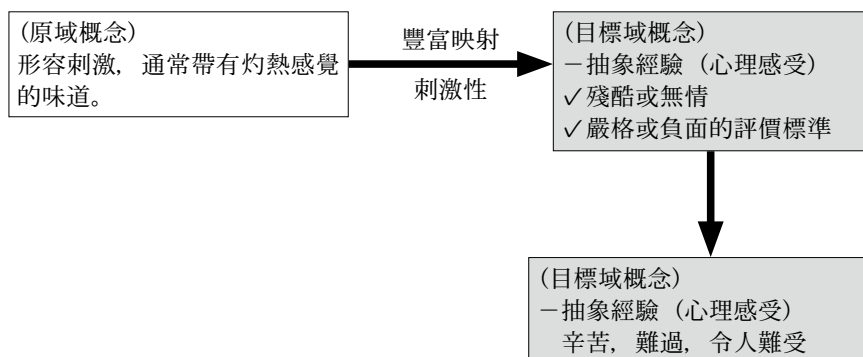


圖 4 日文「辛い」隱喻映射模式

(三) 「香」與「香しい」

無論是中文還是日文，「香」與「香しい (かぐわしい)」的原域語義是相同的。與上述的兩組味覺詞彙不同的是，「香」與「香しい (かぐわしい)」的味覺語義並不是原域語義，而是隱喻語義之一。不管是中文還是日文，「形容食物能夠在

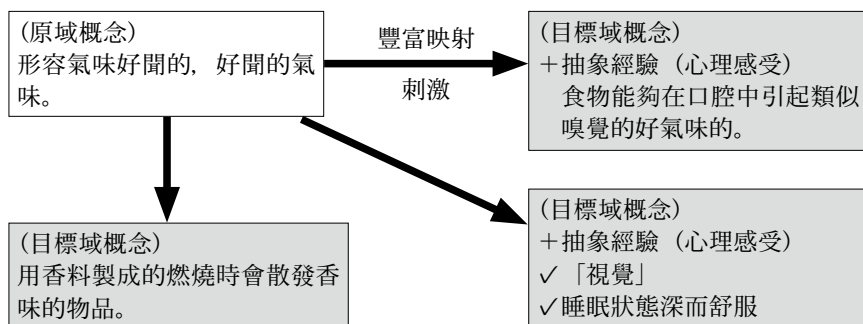


圖 5 中文「香」隱喻映射模式

口腔中引起類似嗅覺的好氣味」此隱喻語義是相同的。至於中文的「香」，其隱喻語義與「甜」相似，不僅形容「視覺」方面讓人覺得幸福愉快的抽象經驗（心理感受），也形容比喻睡眠狀態深而舒服的心理感受。但日文中則不存在此隱喻語義。「香しい（かぐわしい）」的原域語義是某一個物質的氣味好聞，讓人覺得很舒服愉快，在日文中從此認知方式映射到形容「對自己理想的、好的，讓人滿意的、愉快的、舒心」的隱喻語義。

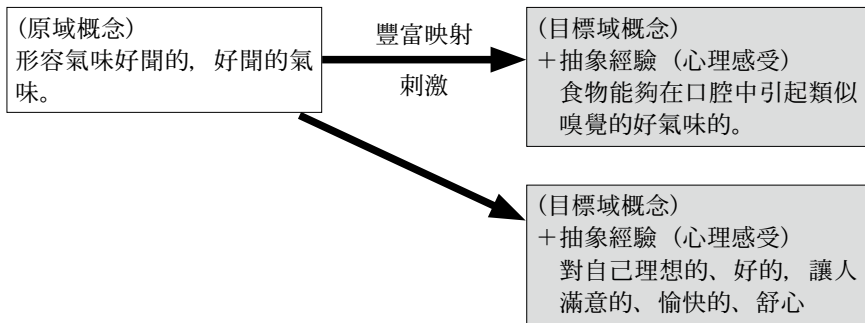


圖6 日文「香しい」隱喻映射模式

(四) 各種飲食詞語之間的關係

雖然本文中並沒有探討味覺中日文「苦」的「苦い（にがい/nigai）」的隱喻轉義認知方式之異同，日文「辛い」具有「辛苦，難過，令人難受」的隱喻語義，而且此隱喻語義和「苦い（苦）」的隱喻語義之間重疊之處。但中文的「辣」與「苦」在隱喻語義上沒有重疊。

(例) 私は去年辛い経験をした。≡ 私は去年苦い経験をした。

(我去年有了令人難過的經驗。)

「甜」與「香」則是相反。中文「甜」與「香」形容比喻睡眠的狀態深而舒服的隱喻語義。但日文的「甘い（甜）」與「香しい（香）」的隱喻語義則沒有重疊之處。

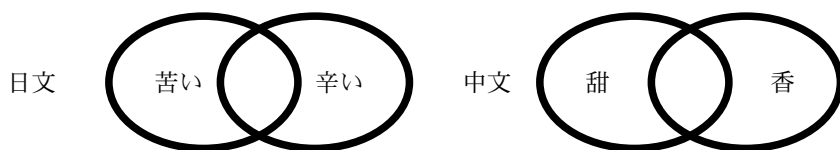


圖 7 飲食詞語之間的關係

(五) 小結

以上中文「甜、辣、香」和日文的「甘い (あまい)、辛い (からい)、香しい (かぐわしい)」之源域語義及隱喻語義之間的映射方式分析結果顯示，中日文的隱喻轉義的認知方式確實有一些差別。

中文的飲食詞語之源域語義與目標域語義之屬性是相同的。若原域語義是正面的，映射出來的隱喻語義也都是正面的語義。例如「甜」、「香」的隱喻語義，中日文的隱喻語義有一些異同。

日文隱喻的映射方式與中文有所不同，具有正面源域語義的詞彙映射出來的隱喻語義並不一定都是正面的，如日文「甘い」隱喻映射模式，「甘い」映射出來的隱喻語義中有正負面兩種。不僅如此，日文的隱喻映射模式與中文相較，更有層次性。例如日文「甘い」隱喻映射，「甘い」此味覺是沒有刺激性的，因此「甘い」有了「不夠嚴格，評價標準不嚴格」的隱喻語義，從此再延伸「某個東西（功能）沒有處於該有的狀態」此隱喻語義。

六、研究結論（教學運用及教學活動設計）

以上，以中文的「甜、辣、香」及日文的「甘い (あまい)、辛い (からい)、香しい (かぐわしい)」這些飲食詞語為例探討了其隱喻轉義的認知方式有何異同。筆者認為中日文飲食詞語隱喻轉義認知方式依照學習者的語言程度分階段，以循序漸進的方式呈現給學習者學習。

首先，中日文飲食詞語之源域語義，換言之，核心語義是相同的，因此在初級階段先將源域語義呈現給學生學習即可。至於在中級階段如何以飲食詞語隱喻轉義的認知方式運用於華語教學活動設計，我認為教學者可先運用第六節中所整

理顯示的圖示方式將中日文的隱喻映射模式呈現出來，再搭配一些常見的例句說明中日文隱喻轉義的認知方式有何異同，這樣能使學習者很對於隱喻轉義的映射方式及其異同很快擁有基本概念。

其次，教學者針對中日文每一個語言的認知方式進行更精緻的處理凸顯出其特色。在中文，若原域語義是正面的，映射出來的隱喻語義也都是正面的語義。但映射出來的隱喻語義中存在一些日文的隱喻語義中不存在的，教學者必須針對那些日文中不存在的隱喻語義舉例進行說明，例如中文「甜」、「香」具有的形容比「喻睡眠狀態深而舒服」的語義等。

與其同時，例如日文「甘い」具有的「不夠嚴格，評價標準不嚴格」、「某個東西（功能）沒有處於該有的狀態」語義；「辛い」具有的形容人的生活或人生本身「辛苦，難過，令人難受」的隱喻語義；「香しい」具有的形容結果、狀態「對自己而言，理想的、好的，讓人滿意的、愉快的、舒心」的隱喻轉義，學習者很可能受到的母語負遷移影響，表達這些語義時，直接以中文「甜」、「辣」、「香」表達出來。因此我認為教學者亦需針對學習者的母語一日文中存在，中文中則不存在的隱喻語義舉例（情境會話）進行說明，以防學習者隱喻語義運用上的錯誤。

以下是以中文「甜」與日文「甘い」為例，針對中級學習者設計的運用中日文隱喻映射認知方式異同的詞彙教學活動：

表 7 中文「甜」與日文「甘い」詞彙教學活動設計

1. 教學老師		—	
2. 教學年級	日籍大學生約30人 三到四年級學生	3. 教學節次	90分鐘 (詞彙教學時間為35分鐘)
4. 教材來源	教師自編教材	5. 教學日期	—
6. 教材：輔助教學PPT、學習單			
7. 學生經驗分析： 中級程度學生。相當於華語文聽力能力測驗（TOCFL）進階級，歐洲共同語文參考架（CEFR）B1、美國外語教學協會指標（ACTFL Proficiency Guidelines）Intermediate High程度； (1)學習時間：在台灣學習華語的時數達360-660小時，或是在其他國家、地區學習720-1320小時。 (2)詞彙量：具備2500-3750個詞彙量。 (3)語言能力說明：當談話內容為與工作、學習、娛樂相關的熟悉話題，且講話人的口齒清晰、語音標準時，能了解內容大意和重要細節。			

8. 教學準備：輔助教學PPT、講義、影片				
教學目標	單 元 目 標			行 為 目 標
	1. 利用圖示方式理解「甜、辣、香」隱喻語義 2. 利用圖示對比的方式理解「甜、辣、香」與「甘い（あまい）、辛い（からい）、香しい（かぐわしい）」隱喻語義的異同 3. 理解中文特有的隱喻語義，運用於情境會話中 4. 理解將日文特有的隱喻語義以中文表達 5. 理解課文所反映的華人生活及文化（中國菜）			1. 學生能夠運用已有的華語能力理解老師的說明。 2. 學生能夠準確運用中文飲食詞語的隱喻語義，並運用於情境生活會話中。 3. 學生能夠準確以中文表達日文飲食詞語的隱喻語義，並運用於情境生活會話中。
教 學 活 動		教學資源	教學時間	評量方式
圖示講解(1)－中文隱喻認知方式 1. 跟著老師唸「甜」，老師以PPT圖示舉例說明中文隱喻轉義的認知方式有如何（請參考本報告第六節的圖示）。 2. 呈現例句（請參考例句A）。 3. 老師提問例句中「甜」所表達的意思為何。 4. 老師進行補充說明中文特有的隱喻語義為何。		講義 PPT	10分鐘	學生是否認真聆聽老師的說明。 學生能否運用已有的華語能力回答例句中「甜」所表達的意思。
圖示講解(2)－日文隱喻認知方式 1. 老師呈現例句（請參考例句B）。 2. 老師以PPT圖示舉例說明日文「甘い」隱喻轉義的認知方式為何（請參考本報告第六節的圖示）。 3. 老師說明日文「甘い」特有的隱喻語義。 4. 老師提問學生如何以中文表達日文特有的隱喻語義。		學習單 PPT	10分鐘	學生能否運用已有的華語能力回答表達日文「甘い」特有的隱喻語義。
情境對話練習 1. 老師以PPT呈現幾個情境關鍵詞。 2. 老師要求學生兩人一組根據指定的詞彙寫出一段會話（每組以4個話輪為限）。 3. 學生發表情境會話。老師適時進行補充說明。 4. 老師以PPT圖示方式再次整理中日文隱喻語義的異同。		PPT	10分鐘	學生能否使用指定的詞彙及飲食詞「甜」的隱喻語義正確地運用在會話中。 學生能否運用已有的華語能力回答表達日文「甘い」特有的隱喻語義。 學生能否以學過的單字文法寫出一段會話並以正確的發音發表會話。

例句A









1. 他那一天跟我說的那一句話，甜到了我心裡。
那個人說話說得很甜，所以有很多主管都喜歡她。
那個女明星長得很甜，尤其是笑容很甜，已經有許多男生迷上她了。
2. 你看，他白天跟好朋友玩得盡興，可能是累了吧，現在睡得很甜呢。

例句B

1. 君は真剣さが足りない。考えが甘いんだよ。
⇒你不夠認真。想得太簡單了！
2. 最近は親が子供に甘すぎるのが一つの社会問題になっている。
⇒最近的家長太寵小朋友，這已成為社會問題之一。
3. 君の報告書だが、各項目のチェックが甘いようだ。
⇒我已經看了你的報告書，但我覺得你各個項目檢查得不夠徹底。
4. 安いカメラで撮影したので、ピントが甘い。
⇒由於用便宜的照相機拍的，所以聚焦沒有對好。
5. ねじのしめがまだ甘いから、もっとしっかりしめないとだめだ。
⇒螺絲鎖得不夠緊，你必須鎖得更緊一點。

會話練習

請用以下詞彙寫出一段會話（每組以4個話輪為限）。

1. 猜 (読みが甘い)	2. 老師打分數 (採点が甘い)	3. 工作完成 (つめが甘い)	4. 情侶/生活 (カップルの生活)
			
5. 模特兒	6. 嘴巴	7. 小貓	8. 歌手
			

注

- 1 「辛苦，難過，令人難受」的隱喻語義在現代日文中已有獨立出來，雖使用同一個漢字，但念成「つらい (tsurai)」。
- 2 根據參考的語料，「辛い (からい)」的第四個語義到第六個語義都運用於古代日文。

參考文獻

(一) 中文

佛里德里希·溫格瑞爾、漢斯－尤格·施密特 (2009)。《認知語言學導論》(第二版)。復旦大學出版社。

張建理 (2005)。漢語“心”的多義網絡：轉喻與隱喻。修辭學習，2005年第1期，pp1-pp9。

王冬梅，趙志強 (2003)。漢語飲食詞語的隱喻轉義。內蒙古社會科學 (漢文版)，2003年第24卷第5期，pp93-pp95。

李琨 (2011)。從概念隱喻看中西飲食中的俗語文化。大連海事大學學報 (社會科學版)，2001年第10卷第6期，pp126-pp128。

(二) 英文

NING YU (2003), *Chinese metaphors of thinking*, Cognitive Linguistics, Volume14, Issue 2-3, pp141-pp165.

Black, Max (1962), *Models and Metaphors*, Ithaca: Cornell University Press.

(三) 日文

小學館 (2015)。大辭泉。小學館出版社。

(四) 網路資源

中文詞彙網路 (CHINESE WORD NET) : <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/>

中央研究院現代漢語語料庫 : <http://app.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/kiwi.sh>

日本國立國語研究所、Lago言語研究所「NINJAL-LWP for BCCWJ」:

<http://nlb.ninjal.ac.jp/>

日本國立國語研究所、筑波Web Corpus「NINJAL-LWP for TWC」:

<http://nlt.tsukuba.lagoinst.info/>

The Comparative Study on Conceptual Metaphor for Food-related Words in Mandarin Chinese and in Japanese Language and their Pedagogical Applications: An Example of “甜、辣、香”

Jun Mashima

Abstract

The source concept of food-related words is reflected on the target concept in Mandarin Chinese and Japanese language. In other words, they usually use metaphors to express abstract experiences. This study discuss the differences between Chinese metaphors and those of Japanese language with the words which express taste –“甜、辣、香” in Mandarin Chinese and “甘い（あまい）、辛い（からい）、香しい（かぐわしい）” in Japanese language. I present the analysis of corpus on Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese for Chinese and NINJAL-LWP for BCCWJ. From the view of nature of the target concept (positive or negative), Chinese metaphors are the same as the source concept. On the other hand, those of Japanese are not always the same as the source concept. Therefore, as their pedagogical applications, we can illustrate the difference between Chinese metaphors and those of Japanese language with diagrams at first. After that, we can explain every difference with some example sentences.

Keywords: conceptual metaphor, source concept, target concept, taste, vocabulary teaching